

---

---

**4th Session, 52nd Legislature  
New Brunswick  
44 Elizabeth II, 1995**

---

---

---

---

**4<sup>e</sup> session, 52<sup>e</sup> législature  
Nouveau-Brunswick  
44 Elizabeth II, 1995**

---

---

**BILL  
36**

**AN ACT TO AMEND THE  
REAL ESTATE AGENTS ACT**

Read first time: March 30, 1995

Read second time:

Committee:

Read third time:

**PROJET DE LOI  
36**

**LOI MODIFIANT LA  
LOI SUR LES AGENTS IMMOBILIERS**

Première lecture: le 30 mars 1995

Deuxième lecture:

Comité:

Troisième lecture:

---

---

**HON. EDMOND P. BLANCHARD, Q.C.**

---

---

---

---

**L'HON. EDMOND P. BLANCHARD, c.r.**

---

---

**BILL 36**

**An Act to Amend the  
Real Estate Agents Act**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of New Brunswick, enacts as follows:

**1** *Section 1 of the Real Estate Agents Act, chapter R-1 of the Revised Statutes, 1973, is amended*

*(a) in the definition "agent" in the French version by striking out "plusieurs représentants" and substituting "plusieurs dirigeants";*

*(b) by adding after the definition "agent" the following:*

"Association" means The New Brunswick Real Estate Association as constituted under *The New Brunswick Real Estate Association Act*;

*(c) by repealing the definition "commerce" in the French version;*

*(d) by repealing the definition "Council";*

*(e) by adding before the definition "Minister" the following:*

**PROJET DE LOI 36**

**Loi modifiant la  
Loi sur les agents immobiliers**

Sa Majesté, sur l'avis et du consentement de l'Assemblée législative du Nouveau-Brunswick, décrète:

**1** *L'article 1 de la Loi sur les agents immobiliers, chapitre R-1 des Lois révisées de 1973, est modifié*

*a) à la définition «agent» de la version française, par la suppression des mots «plusieurs représentants» et leur remplacement par les mots «plusieurs dirigeants»;*

*b) par l'adjonction après la définition «agent» de ce qui suit:*

«Association» désigne L'Association des agents immobiliers du Nouveau-Brunswick telle que constituée en vertu de la *Loi sur L'Association des agents immobiliers du Nouveau-Brunswick*;

*c) par l'abrogation de la définition «commerce» de la version française;*

*d) par l'abrogation de la définition «Conseil»;*

*e) par l'adjonction après la définition «entreprise» ou «affaire» de ce qui suit:*

“manager” means a person who is employed by an agent and who supervises, or who is qualified to supervise, salesmen of the agent;

*(f) by adding after the definition “Ministre” in the French version the following:*

«opération immobilière» ou «effectuer des opérations immobilières» s’entend notamment de l’aliénation ou l’acquisition de biens réels ou toute autre opération portant sur des biens réels et consistant en une vente, un achat, une convention de vente, un échange, une option, un bail, une location ou autre chose, ainsi que toute offre ou tentative d’inscription de biens réels en vue d’une telle aliénation ou opération, et toute action, publicité, conduite ou négociation visant directement ou indirectement à favoriser une telle aliénation, acquisition, opération, offre ou tentative, mais ne comprend pas un service d’inscriptions immobilières dirigé par ou pour une chambre d’immeuble d’une collectivité quelconque; l’adjectif «immobilier» vise les biens réels;

*(g) in the definition “official” by adding “director,” after “managing director,”*

**2 The Act is amended by adding after section 3.2 the following:**

**3.21** An agent shall ensure that each office with five or more salesmen is under the supervision of a manager.

**3.22(1)** A manager shall not

*(a)* manage more than one office, or

*(b)* act for more than one agent.

**3.22(2)** Notwithstanding subsection (1), the Minister may permit a manager, if the Minister is satisfied that it is not contrary to the public interest and subject to such terms and conditions the Minister may impose,

«gérant» désigne une personne employée par un agent et qui supervise ou a les qualifications pour superviser les vendeurs de l’agent;

*f) par l’adjonction après la définition «Ministre» de la version française de ce qui suit:*

«opération immobilière» ou «effectuer des opérations immobilières» s’entend notamment de l’aliénation ou l’acquisition de biens réels ou toute autre opération portant sur des biens réels et consistant en une vente, un achat, une convention de vente, un échange, une option, un bail, une location ou autre chose, ainsi que toute offre ou tentative d’inscription de biens réels en vue d’une telle aliénation ou opération, et toute action, publicité, conduite ou négociation visant directement ou indirectement à favoriser une telle aliénation, acquisition, opération, offre ou tentative, mais ne comprend pas un service d’inscriptions immobilières dirigé par ou pour une chambre d’immeuble d’une collectivité quelconque; l’adjectif «immobilier» vise les biens réels;

*g) à la définition «dirigeant», par l’adjonction des mots «le directeur,» après les mots «l’administrateur délégué,».*

**2 La Loi est modifiée par l’adjonction après l’article 3.2 de ce qui suit:**

**3.21** Un agent doit s’assurer que chaque succursale dotée d’au moins cinq vendeurs est placée sous la supervision d’un gérant.

**3.22(1)** Un gérant ne peut

*a)* gérer plus d’une succursale, ou

*b)* agir pour plus d’un agent.

**3.22(2)** Nonobstant le paragraphe (1), le Ministre peut, s’il ne l’estime pas contraire à l’intérêt public et sous réserve des conditions qu’il peut imposer, permettre à un gérant

- (a) to manage more than one office, or
- (b) act for more than one agent.
- 3 Section 5 of the Act is amended**
- (a) by repealing subsection (4.1);
- (b) in subsection (5) by adding “apply for” after “entitled to”;
- (c) in subsection (6) of the French version by striking out “au juge” and substituting “à un juge”.
- 4 Section 9 of the Act is amended**
- (a) in subsection (1)
- (i) by repealing paragraph (e) and substituting the following:
- (e) of any conviction against him of an offence involving fraud, theft or misrepresentation or conspiracy to commit an offence involving fraud, theft or misrepresentation under the *Criminal Code* (Canada) or the *Competition Act* (Canada);
- (ii) by repealing paragraph (g) and substituting the following:
- (g) of any proceedings taken against him under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada);
- (b) in subsection (2)
- (i) by repealing paragraph (a) and substituting the following:
- (a) any conviction against him of an offence involving fraud, theft or misrepresentation or conspiracy to commit an offence involving fraud, theft or misrepresentation under the
- a) de gérer plus d’une succursale, ou
- b) d’agir pour plus d’un agent.
- 3 L’article 5 de la Loi est modifié**
- a) par l’abrogation du paragraphe (4.1);
- b) au paragraphe (5), par l’adjonction des mots «faire une demande pour» après les mots «en aucun cas»;
- c) au paragraphe (6) de la version française, par la suppression des mots «au juge» et leur remplacement par les mots «à un juge».
- 4 L’article 9 de la Loi est modifié**
- a) au paragraphe (1),
- (i) par l’abrogation de l’alinéa e) et son remplacement par ce qui suit:
- e) de toute déclaration de culpabilité prononcée à son encontre pour une infraction consistant en une fraude, un vol ou une fausse déclaration ou pour un complot en vue de commettre une infraction consistant en une fraude, un vol ou une fausse déclaration prévus au *Code criminel* (Canada) ou à la *Loi sur la concurrence* (Canada);
- (ii) par l’abrogation de l’alinéa g) et son remplacement par ce qui suit:
- g) de toute procédure intentée contre lui en vertu de la *Loi sur la faillite et l’insolvabilité* (Canada);
- b) au paragraphe (2),
- (i) par l’abrogation de l’alinéa a) et son remplacement par ce qui suit:
- a) de toute déclaration de culpabilité prononcée à son encontre pour une infraction consistant en une fraude, un vol ou une fausse déclaration ou pour un complot en vue de

*Criminal Code* (Canada) or the *Competition Act* (Canada);

(ii) *by repealing paragraph (c) and substituting the following:*

(c) any proceedings taken against him under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada);

**5** *Subsection 10(2) of the French version of the Act is amended by striking out “au commerce d’opérations immobilières” and substituting “aux opérations immobilières”.*

**6** *Paragraph 11(a) of the Act is repealed and the following is substituted:*

(a) at an institution that has in force a policy of insurance for such deposits under the *Canada Deposit Insurance Corporation Act* (Canada), or

**7** *The Act is amended by adding after section 13.1 the following:*

**13.11(1)** Notwithstanding section 13.1, an agent who receives a deposit referred to in subsection 13.1(1) may, in the event of a dispute between the parties in respect of the deposit and with the agreement of the parties, apply to the Minister to resolve the dispute between the parties.

**13.11(2)** Upon receipt of an application under subsection (1), the Minister may conduct a hearing to determine the rights of the parties in respect of the deposit.

**13.11(3)** An application under subsection (1) shall

(a) show the names and addresses of all the parties claiming an interest in the deposit,

commettre une infraction consistant en une fraude, un vol ou une fausse déclaration prévus au *Code criminel* (Canada) ou à la *Loi sur la concurrence* (Canada);

(ii) *par l’abrogation de l’alinéa c) et son remplacement par ce qui suit:*

c) de toute procédure intentée contre lui en vertu de la *Loi sur la faillite et l’insolvabilité* (Canada);

**5** *Le paragraphe 10(2) de la version française de la Loi est modifié par la suppression des mots «au commerce d’opérations immobilières» et leur remplacement par les mots «aux opérations immobilières».*

**6** *L’alinéa 11a) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

a) dans une institution qui détient une police d’assurance en vigueur pour ces dépôts en application de la *Loi sur la Société d’assurance-dépôts du Canada* (Canada), ou

**7** *La Loi est modifiée par l’adjonction après l’article 13.1 de ce qui suit:*

**13.11(1)** Nonobstant l’article 13.1, un agent qui reçoit un dépôt visé au paragraphe 13.1(1) peut, en cas de contestation entre les parties sur le dépôt et avec leur accord, demander au Ministre de résoudre la contestation entre elles.

**13.11(2)** Dès qu’il reçoit une demande prévue au paragraphe (1), le Ministre peut tenir une audience pour déterminer les droits des parties sur le dépôt.

**13.11(3)** Une demande prévue au paragraphe (1) doit indiquer

a) le nom et l’adresse de toutes les parties revendiquant un droit sur le dépôt,

(b) state that the parties have agreed to have the Minister resolve the dispute, and

b) que les parties ont accepté de faire résoudre la contestation par le Ministre, et

(c) state that the applicant agrees to dispose of the deposit as the Minister directs.

c) que le demandeur accepte d'effectuer l'affectation du dépôt selon les ordres du Ministre.

**13.11(4)** The Minister shall determine the rights of the parties in respect of the deposit and shall direct the disposition of the deposit as between the parties.

**13.11(4)** Le Ministre doit déterminer les droits des parties sur le dépôt et doit ordonner son affectation entre elles.

**13.11(5)** The decision of the Minister is final, except that a party may appeal any decision of the Minister involving any question as to the jurisdiction of the Minister or any question of law.

**13.11(5)** La décision du Ministre est sans appel, sauf dans le cas où une partie peut interjeter appel de toute décision du Ministre soulevant une question de compétence du Ministre ou une question de droit.

**13.11(6)** An appeal of the decision of the Minister shall be made to a judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick within fifteen days after the receipt by the party of the written decision of the Minister.

**13.11(6)** Un appel de la décision du Ministre doit être interjeté devant un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick dans les quinze jours qui suivent la réception par la partie de la décision écrite du Ministre.

**13.11(7)** The written decision of the Minister shall be sent to the parties by ordinary mail and shall be deemed to have been received by the parties within seven days after the decision was mailed.

**13.11(7)** La décision écrite du Ministre doit être envoyée aux parties par courrier ordinaire et est réputée avoir été reçue par elles dans les sept jours qui suivent son expédition par la poste.

**13.11(8)** A judge of The Court of Queen's Bench of New Brunswick may extend the time within which an appeal under subsection (6) may be made.

**13.11(8)** Un juge de la Cour du Banc de la Reine du Nouveau-Brunswick peut prolonger le délai d'interjection d'appel prévu au paragraphe (6).

**13.11(9)** This section applies to deposits that do not exceed an amount prescribed by regulation.

**13.11(9)** Le présent article s'applique aux dépôts qui ne dépassent pas un montant prescrit par règlement.

**8** *Section 13.4 of the Act is amended*

**8** *L'article 13.4 de la Loi est modifié*

(a) *in subsection (1) by striking out "Council" wherever it appears and substituting "Association";*

a) *au paragraphe (1), par la suppression des mots «au Conseil aux époques de l'année que celui-ci» et leur remplacement par les mots «à l'Association aux époques de l'année que celle-ci»;*

*(b) in subsection (2) by striking out “Council” wherever it appears and substituting “Association”;*

*(c) in subsection (3) by striking out “Council” and substituting “Association”.*

**9 The Act is amended by adding after section 15 the following:**

**15.1(1)** The Association shall inspect, examine or audit the books, records and accounts of agents in accordance with the regulations for the purposes of ensuring compliance with this Act and the regulations.

**15.1(2)** The Association shall ensure that the Minister is provided with a copy of the results of each inspection, examination and audit conducted under subsection (1).

**15.2(1)** The Association may appoint in writing inspectors to inspect, examine and audit books, records and accounts maintained in offices of agents.

**15.2(2)** The Association shall furnish every inspector with a certificate of the inspector’s appointment signed by the President of the Association and, on entering any place for the purposes of inspection, an inspector shall, on demand, produce the certificate to the person in charge of the place.

**15.2(3)** A certificate that purports to be an appointment under this section is admissible in evidence without proof of signature and is *prima facie* evidence that its holder has been duly appointed under subsection (1).

**15.2(4)** For the purposes of ensuring compliance with this Act and the regulations, an inspector may

*b) au paragraphe (2), par la suppression des mots «du Conseil» chaque fois qu’ils y apparaissent et leur remplacement par les mots «de l’Association»;*

*c) au paragraphe (3), par la suppression des mots «au Conseil» et leur remplacement par les mots «à l’Association».*

**9 La Loi est modifiée par l’adjonction après l’article 15 de ce qui suit:**

**15.1(1)** L’Association doit inspecter, examiner ou vérifier les livres, registres et comptes des agents conformément aux règlements pour assurer l’exécution de la présente loi et des règlements.

**15.1(2)** L’Association doit s’assurer qu’est fournie au Ministre une copie des résultats de chaque inspection, examen et vérification effectués en vertu du paragraphe (1).

**15.2(1)** L’Association peut nommer par écrit des inspecteurs pour inspecter, examiner et vérifier les livres, registres et comptes tenus dans les bureaux des agents.

**15.2(2)** L’Association doit fournir un certificat de nomination signé du président de l’Association à chaque inspecteur qui, lorsqu’il pénètre dans des locaux aux fins d’inspection, doit le produire à la personne responsable de l’endroit qui le lui demande.

**15.2(3)** Un certificat censé être une nomination en vertu du présent article est admissible en preuve sans qu’il soit nécessaire de prouver sa signature et constitue une preuve *prima facie* que son titulaire a été régulièrement nommé en vertu du paragraphe (1).

**15.2(4)** Afin d’assurer l’exécution de la présente loi et des règlements, un inspecteur peut

(a) at any reasonable time, enter and inspect premises described in subsection (1),

(b) request information or production for inspection, examination or audit any books, records and accounts that may be relevant to the carrying out of an inspection, and

(c) remove books, records and accounts produced as a result of a request under paragraph (b) or discovered during the inspection for the purpose of making copies or taking extracts.

**15.2(5)** An inspector removing a book, record or account from premises under subsection (4) shall first provide a receipt for it to the person in charge of the premises and shall promptly return the book, record or account to the premises after completion of the making of copies or taking of extracts, as the case may be.

**15.2(6)** Copies of or extracts from books, records or accounts removed from premises under this Act and certified by the person making the copies or taking the extracts as being true copies of or extracts from the originals are admissible in evidence to the same extent as, and have the same evidentiary value as, the books, records or accounts of which they are copies or from which they are extracts.

**15.3(1)** Every person shall give all reasonable assistance to the inspector to enable the inspector to exercise powers given under this Act and shall furnish the inspector with such information, books, records and accounts as the inspector may reasonably request.

**15.3(2)** No person shall hinder, obstruct or otherwise interfere with an inspector who is carrying out the inspector's duties and functions under this Act.

**15.3(3)** No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, or provide or produce a false book, record or

a) à tout moment raisonnable, pénétrer dans des locaux décrits au paragraphe (1) et les inspecter,

b) demander des renseignements ou la production pour inspection, examen ou vérification de livres, registres et comptes qui peuvent se rapporter à l'exécution d'une inspection, et

c) retirer des livres, registres et comptes produits à la suite d'une demande prévue à l'alinéa b) ou découverts durant l'inspection afin d'en faire des copies ou d'en prendre des extraits.

**15.2(5)** Un inspecteur qui retire un livre, un registre ou un compte de locaux en vertu du paragraphe (4) doit d'abord en fournir un reçu à la personne responsable des locaux et doit rapidement remettre le livre, le registre ou le compte dans les locaux après avoir exécuté les copies ou pris les extraits, selon le cas.

**15.2(6)** Les copies ou extraits des livres, registres ou comptes retirés de locaux en vertu de la présente loi et que la personne qui a fait les copies ou pris les extraits atteste être des copies ou des extraits exacts des originaux, sont admissibles en preuve de la même manière et ont la même valeur probante que les livres, registres ou comptes dont les copies ont été faites ou dont les extraits ont été pris.

**15.3(1)** Chaque personne doit accorder toute l'aide raisonnable à l'inspecteur pour lui permettre d'exercer les pouvoirs qui lui sont accordés en vertu de la présente loi et doit lui fournir les livres, registres et comptes qu'il peut raisonnablement demander.

**15.3(2)** Il est interdit à quiconque de gêner un inspecteur, de lui faire obstacle ou de lui nuire de toute autre façon, dans l'exercice des responsabilités et fonctions que lui confie la présente loi.

**15.3(3)** Il est interdit à quiconque de faire sciemment une déclaration fautive ou trompeuse, oralement ou par écrit, ou de fournir ou produire un



account to an inspector who is carrying out the inspector's duties and functions under this Act.

**10 Section 16 of the Act is amended**

*(a) by repealing paragraph (b) and substituting the following:*

*(b) any bank or credit union or any loan, trust or insurance company trading in real estate owned or administered by the company;*

*(b) in paragraph (c) of the French version by striking out "représentant" and substituting "dirigeant".*

**11 Section 17 of the Act is amended**

*(a) in subparagraph (2)(a)(i) by striking out "Criminal Code, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970," and substituting "Criminal Code (Canada),";*

*(b) by repealing subsection (7) and substituting the following:*

17(7) The Minister, whenever Her Majesty becomes a creditor of any person in respect of a debt to the Crown arising under this Act, may take such proceedings as the Minister sees fit under the *Bankruptcy and Insolvency Act* (Canada), the *Judicature Act*, the *Companies Act*, the *Winding-up Act* or the *Winding-up Act* (Canada) for the appointment of an interim receiver, custodian, trustee, receiver or liquidator as the case may be.

**12 Subsection 18(1) of the Act is repealed and the following is substituted:**

faux livre, un faux registre ou un faux compte à un inspecteur dans l'exercice des responsabilités et fonctions que lui confie la présente loi et les règlements.

**10 L'article 16 de la Loi est modifié**

*a) par l'abrogation de l'alinéa b) et son remplacement par ce qui suit:*

*b) à une banque, à une caisse populaire ou à une compagnie de prêt, de fiducie ou d'assurance qui effectue des opérations immobilières sur ses biens réels ou sur des biens réels dont la gestion lui a été confiée;*

*b) à l'alinéa c) de la version française, par la suppression du mot «représentant» et son remplacement par le mot «dirigeant».*

**11 L'article 17 de la Loi est modifié**

*a) au sous-alinéa (2)a)(i), par la suppression des mots «Code criminel, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970» et leur remplacement par les mots «Code criminel (Canada)»;*

*b) par l'abrogation du paragraphe (7) et son remplacement par ce qui suit:*

17(7) Le Ministre peut, dans chaque cas où Sa Majesté devient créancière d'une personne au titre d'une créance de la Couronne en vertu de la présente loi, engager en application de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité* (Canada), de la *Loi sur l'organisation judiciaire*, de la *Loi sur les compagnies*, de la *Loi sur les liquidations des compagnies* ou de la *Loi sur les liquidations* (Canada) les procédures qu'il juge appropriées afin de faire nommer, selon le cas, un séquestre provisoire, un curateur, un syndic, un séquestre ou un liquidateur.

**12 Le paragraphe 18(1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:**

**18(1)** The Minister may, and the Association or any person authorized by it, when directed by the Minister, shall,

(a) investigate and inquire into any matter concerning the due administration of this Act,

(b) for the purpose of such an investigation, inquire into and examine the business affairs of any agent, manager or salesman,

(c) examine and inquire into any book, paper, document, correspondence, communication, negotiation, transaction, investigation, loan, borrowing or payment to, by, on behalf of, in relation to or connected with that agent, manager or salesman, and

(d) examine and inquire into any property, asset or thing owned, acquired or alienated in whole or in part by such person or by a person acting on behalf of or as agent for such person.

**13** *Section 19 of the Act is repealed.*

**14** *Section 20 of the Act is repealed.*

**15** *Section 20.1 of the Act is repealed.*

**16** *Section 20.2 of the Act is repealed.*

**17** *Section 20.3 of the Act is repealed.*

**18** *Section 21 of the Act is amended*

(a) *in subsection (1) by striking out "Council" and substituting "Association";*

(b) *by repealing subsection (2) and substituting the following:*

**21(2)** Where a matter is referred to the Association under subsection (1), the Association may, and if requested by the Minister or by a person affected shall, hold a hearing into the matter at

**18(1)** Le Ministre peut, et l'Association ou toute personne autorisée par elle doit, lorsqu'il le leur ordonne,

a) enquêter sur toute question concernant l'application régulière de la présente loi et vérifier cette question,

b) pour les besoins de cette enquête, examiner et vérifier les opérations commerciales d'un agent, d'un gérant ou d'un vendeur,

c) examiner et vérifier les livres, pièces, documents, lettres, communications, négociations, opérations, enquêtes, prêts, emprunts ou paiements faits à ou par cet agent, ce gérant ou ce vendeur, en son nom ou à son égard, et

d) examiner et vérifier les biens, choses ou avoirs possédés, acquis ou aliénés en totalité ou en partie par cette personne ou par une personne agissant en son nom ou à titre d'agent pour cette personne.

**13** *L'article 19 de la Loi est abrogé.*

**14** *L'article 20 de la Loi est abrogé.*

**15** *L'article 20.1 de la Loi est abrogé.*

**16** *L'article 20.2 de la Loi est abrogé.*

**17** *L'article 20.3 de la Loi est abrogé.*

**18** *L'article 21 de la Loi est modifié*

a) *au paragraphe (1), par la suppression des mots «au Conseil» et leur remplacement par les mots «à l'Association»;*

b) *par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:*

**21(2)** Lorsqu'une question est renvoyée à l'Association en application du paragraphe (1), l'Association peut et, si le Ministre ou une personne lésée en fait la demande, doit tenir sur le point en

which the person affected has a right to be heard and may be represented by counsel.

*(c) by repealing subsection (3) and substituting the following:*

**21(3)** The Association may appoint a hearing committee of not less than three members of the Association to conduct a hearing under this section, and, for the purpose of conducting a hearing, the Association or the committee may exercise the powers of commissioners under the *Inquiries Act*.

*(d) in subsection (4) by striking out “Council” and substituting “Association”.*

**19** *The Act is amended by adding after section 21 the following:*

**21.01** In addition to any other powers and duties given to it under this Act or the regulations, the Association may, and upon request of the Minister shall, tender such advice to the Minister as the Minister may seek in the exercise of the Minister’s powers under this Act.

**20** *Subsection 22(1.1) of the Act is repealed.*

**21** *Section 24 of the Act is repealed and the following is substituted:*

**24(1)** A person who violates or fails to comply with a provision of this Act that is listed in Column I of Schedule A commits an offence.

**24(2)** For the purposes of Part II of the *Provincial Offences Procedure Act*, each offence listed in Column I of Schedule A is punishable as an offence of the category listed beside it in Column II of Schedule A.

**24(3)** A person who violates or fails to comply with a provision of the regulations commits an of-

litige une audience au cours de laquelle la personne lésée a le droit d’être entendue et peut se faire représenter par un avocat.

*c) par l’abrogation du paragraphe (3) et son remplacement par ce qui suit:*

**21(3)** L’Association peut désigner un comité chargé de l’audience composé d’au moins trois membres de l’Association pour tenir audience en application du présent article et, pour ce faire, l’Association ou le comité peut exercer les pouvoirs des commissaires en application de la *Loi sur les enquêtes*.

*d) au paragraphe (4), par la suppression des mots «Le Conseil» et leur remplacement par les mots «L’Association».*

**19** *La Loi est modifiée par l’adjonction après l’article 21 de ce qui suit:*

**21.01** En plus des autres pouvoirs et attributions que lui confèrent la présente loi ou les règlements, l’Association peut et, à la demande du Ministre, doit fournir au Ministre les avis qu’il peut lui demander dans l’exercice des pouvoirs que confère la présente loi à ce dernier.

**20** *Le paragraphe 22(1.1) de la loi est abrogé.*

**21** *L’article 24 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit:*

**24(1)** Commet une infraction quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition de la présente Loi dont la liste figure à la Colonne I de l’Annexe A.

**24(2)** Aux fins de la Partie II de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*, chaque infraction dont la liste figure à la Colonne I de l’Annexe A est punissable à titre d’infraction de la classe dont la liste figure à côté d’elle à la Colonne II de l’Annexe A.

**24(3)** Commet une infraction punissable en vertu de la Partie II de la *Loi sur la procédure ap-*

fence punishable under Part II of the *Provincial Offences Procedure Act* as a category B offence.

*plicable aux infractions provinciales* en tant qu'infraction de la classe B, quiconque contrevient ou omet de se conformer à une disposition des règlements.

**22 Subsection 26(1) of the Act is amended**

**22 Le paragraphe 26(1) de la Loi est modifié**

(a) *by repealing paragraph (f);*

a) *par l'abrogation de l'alinéa f);*

(b) *in paragraph (g) of the French version by striking out "le commerce" and substituting "les opérations immobilières";*

b) *à l'alinéa g) de la version française, par la suppression des mots «le commerce» et leur remplacement par les mots «les opérations immobilières»;*

(c) *in paragraph (h) by striking out "and salesmen";*

c) *à l'alinéa h), par la suppression des mots «et vendeurs»;*

(d) *by adding after paragraph (h) the following:*

d) *par l'adjonction après l'alinéa h) de ce qui suit:*

(h.1) respecting the inspection, examination and audit of the books, records and accounts of agents by the Association;

h.1) concernant la vérification des livres, registres et comptes des agents par l'Association;

(e) *by repealing paragraph (k);*

e) *par l'abrogation de l'alinéa k);*

(f) *by repealing paragraph (m);*

f) *par l'abrogation de l'alinéa m);*

(g) *by adding after paragraph (m.3) the following:*

g) *par l'adjonction après l'alinéa m.3) de ce qui suit:*

(m.4) prescribing the amount of deposit for the purposes of subsection 13.11(9);

m.4) prescrivant le montant du dépôt aux fins du paragraphe 13.11(9);

**23 The Act is amended by adding after section 26 the following:**

**23 La Loi est modifiée par l'adjonction après l'article 26 de ce qui suit:**

27(1) Notwithstanding the repeal of sections 19, 20 and 20.1, the Real Estate Council retains such power and authority as is necessary so as to enable it to carry out the requirements of subsection (2).

27(1) Nonobstant l'abrogation des articles 19, 20 et 20.1, le Conseil immobilier conserve les pouvoirs et les attributions nécessaires à l'exécution des prescriptions du paragraphe (2).

27(2) The Real Estate Council shall collect any money owing to it under section 13.4 of the Act immediately before the commencement of this section and shall pay off its debts and transfer its

27(2) Le Conseil immobilier doit percevoir toutes sommes qui lui sont dues en vertu de l'article 13.4 de la Loi immédiatement avant l'entrée en vigueur du présent article, payer ses dettes et trans-

remaining assets to The New Brunswick Real Estate Association for its use.

férer le solde de ses avoirs à L'Association des agents immobiliers du Nouveau-Brunswick pour qu'elle les utilise.

27(3) The New Brunswick Real Estate Association shall not use or invest any money transferred to it from the Real Estate Council, or any of the interest accruing on the money, without the prior approval of the Minister.

27(3) L'Association des agents immobiliers du Nouveau-Brunswick ne peut utiliser ou placer les sommes transférées par le Conseil immobilier, ou tout intérêt porté par ces sommes qu'avec l'approbation préalable du Ministre.

**SCHEDULE A**

**ANNEXE A**

<b>Column I Section</b>	<b>Column II Category of Offence</b>
2(a) . . . . .	E
2(b) . . . . .	E
2(c) . . . . .	E
3.1 . . . . .	C
3.21 . . . . .	C
3.22(1)(a) . . . . .	E
3.22(1)(b) . . . . .	E
5(7) . . . . .	C
9(1)(a) . . . . .	E
9(1)(b) . . . . .	C
9(1)(c) . . . . .	C
9(1)(d) . . . . .	C
9(1)(e) . . . . .	E
9(1)(f) . . . . .	E
9(1)(g) . . . . .	E
9(1)(i) . . . . .	E
9(2)(a) . . . . .	E
9(2)(b) . . . . .	E
9(2)(c) . . . . .	C
11 . . . . .	F
12(1) . . . . .	F
12(2) . . . . .	F
12(3) . . . . .	F
12(4) . . . . .	F
13 . . . . .	H
13.1(1) . . . . .	E
13.2(a) . . . . .	C
13.2(b) . . . . .	C
13.4(1) . . . . .	C
13.4(4) . . . . .	C
13.4(6) . . . . .	C
15.3(1) . . . . .	E
15.3(2) . . . . .	E
15.3(3) . . . . .	E

<b>Colonne I Article</b>	<b>Colonne II Classe d'infraction</b>
2a) . . . . .	E
2b) . . . . .	E
2c) . . . . .	E
3.1 . . . . .	C
3.21 . . . . .	C
3.22(1)a) . . . . .	E
3.22(1)b) . . . . .	E
5(7) . . . . .	C
9(1)a) . . . . .	E
9(1)b) . . . . .	C
9(1)c) . . . . .	C
9(1)d) . . . . .	C
9(1)e) . . . . .	E
9(1)f) . . . . .	E
9(1)g) . . . . .	E
9(1)i) . . . . .	E
9(2)a) . . . . .	E
9(2)b) . . . . .	E
9(2)c) . . . . .	C
11 . . . . .	F
12(1) . . . . .	F
12(2) . . . . .	F
12(3) . . . . .	F
12(4) . . . . .	F
13 . . . . .	H
13.1(1) . . . . .	E
13.2a) . . . . .	C
13.2b) . . . . .	C
13.4(1) . . . . .	C
13.4(4) . . . . .	C
13.4(6) . . . . .	C
15.3(1) . . . . .	E
15.3(2) . . . . .	E
15.3(3) . . . . .	E

18(2)	E	18(2)	E
18(3)	E	18(3)	E
21.1(a)	E	21.1a)	E
21.1(b)	E	21.1b)	E
22(3)	E	22(3)	E
23(1)	F	23(1)	F
23(2)(a)	F	23(2)a)	F
23(2)(b)	F	23(2)b)	F
23(2)(c)	F	23(2)c)	F
23(3)(a)	F	23(3)a)	F
23(3)(b)	F	23(3)b)	F
23.1	E	23.1	E
23.2(1)	E	23.2(1)	E
23.2(2)	E	23.2(2)	E
23.3(1)(a)	E	23.3(1)a)	E
23.3(1)(b)	E	23.3(1)b)	E
23.3(2)(a)	E	23.3(2)a)	E
23.3(2)(b)	E	23.3(2)b)	E
23.4(a)	F	23.4a)	F
23.4(b)	F	23.4b)	F
23.4(c)	F	23.4c)	F
23.4(d)	F	23.4d)	F
23.5(1)(a)	C	23.5(1)a)	C
23.5(1)(b)	E	23.5(1)b)	E
23.5(2)(a)	C	23.5(2)a)	C
23.5(2)(b)	E	23.5(2)b)	E

**24 The New Brunswick Real Estate Association Act is amended**

**24 La Loi sur L'Association des agents immobiliers du Nouveau-Brunswick est modifiée**

**(a) in section 6**

**a) à l'article 6,**

**(i) by adding after paragraph (w) the following:**

**(i) par l'adjonction après l'alinéa w) de ce qui suit:**

*(w.1) perform such duties and exercise such powers as are imposed on the Association by any other Act;*

*w.1) remplir les fonctions et exercer les pouvoirs conférés à l'Association par toute autre loi;*

**(ii) in paragraph (x) by adding "or any other Act" after "this Act";**

**(ii) à l'alinéa (x), par l'adjonction des mots «ou toute autre loi» après les mots «par la présente loi»;**

**(b) in section 15**

**b) à l'article 15,**

**(i) by repealing subsection (2) and substituting the following:**

**(i) par l'abrogation du paragraphe (2) et son remplacement par ce qui suit:**

15(2) The Committee shall recommend to the Minister for licensing under the *Real Estate Agents Act* persons who

(a) successfully complete the required educational programs and examinations, and

(b) pay the required fees in respect of the required educational programs and examinations.

(ii) *by repealing paragraph (5)(a) and substituting the following:*

(a) prescribing the proofs to be furnished as to education;

(c) *in section 32 by adding “or the Real Estate Agents Act” after “or the by-laws”.*

25 *This Act or any provision of it comes into force on a day or days to be fixed by proclamation.*

15(2) Le comité recommande au Ministre de délivrer un permis en vertu de la *Loi sur les agents immobiliers* aux personnes remplissant les conditions suivantes:

a) avoir achevé avec succès les programmes de formation prescrits et avoir réussi les examens prescrits;

b) avoir payé les droits prescrits relativement aux programmes de formation et examens prescrits.

(ii) *par l’abrogation de l’alinéa (5)a) et son remplacement par ce qui suit:*

a) déterminant les justifications à fournir pour établir le niveau de formation;

c) *à l’article 32, par la suppression des mots «ou des règlements administratifs» et leur remplacement par les mots «, des règlements administratifs ou de la Loi sur les agents immobiliers».*

25 *La présente loi ou l’une quelconque de ses dispositions entre en vigueur à une date ou aux dates fixées par proclamation.*

**EXPLANATORY NOTES**

**Section 1**

Definitions are amended and added.

**Section 2**

In the new section 3.21, an agent is to ensure that each office with five or more salesmen is under the supervision of a manager.

In the new section 3.22, a manager is not to manage more than one office or act for more than one agent, unless otherwise permitted by the Minister.

**Section 3**

(a) The repealed subsection is as follows:

5(4.1) Notwithstanding subsection (4), the licence of an agent and of every manager and salesman of that agent dated April 1, 1986, shall not expire on April 1, 1987, but shall expire on the anniversary date of the first licence ever issued to that agent that next follows April 1, 1987.

(b) The existing provision is as follows:

5(5) No person whose licence has been cancelled because of his misconduct shall be entitled to a new licence for one year after the cancellation.

(c) A typographical error is corrected in the French version.

**Section 4**

(a), (b) and (c) The references to several federal acts are updated.

**Section 5**

This amendment is consequential on the amendment made in paragraph 1(f) of this amending act.

**Section 6**

The reference to a federal act is updated.

**Section 7**

With this amendment, a procedure is established that provides, in certain circumstances, an alternative to paying money into court by way of interpleader and settling disputes between parties as to their rights in respect of a deposit held by an agent.

**NOTES EXPLICATIVES**

**Article 1**

Modifications et adjonctions de définitions.

**Article 2**

Aux termes du nouvel article 3.21, un agent doit s'assurer que chaque succursale dotée d'au moins cinq vendeurs est placée sous la supervision d'un gérant.

Aux termes du nouvel article 3.22, un gérant ne peut gérer plus d'une succursale ou agir pour plus d'un agent sans la permission du Ministre.

**Article 3**

a) Le paragraphe abrogé est comme suit:

5(4.1) Nonobstant le paragraphe (4), le permis d'un agent et de chaque gérant et de chaque vendeur de cet agent daté du 1<sup>er</sup> avril 1986, ne doit pas expirer le 1<sup>er</sup> avril 1987, mais doit expirer à la date anniversaire du premier permis délivré à cet agent après le 1<sup>er</sup> avril 1987.

b) La disposition actuelle est comme suit:

5(5) Une personne dont le permis a été annulé en raison de son inconduite ne peut en aucun cas obtenir un nouveau permis moins d'un an après la date de l'annulation.

c) Correction d'une faute de frappe dans la version française.

**Article 4**

a), b) et c) Mise à jour des renvois à plusieurs lois fédérales.

**Article 5**

Modification corrélative à celle de l'alinéa 1f) de la présente loi modificative.

**Article 6**

Mise à jour d'un renvoi à une loi fédérale.

**Article 7**

Modification établissant une procédure prévoyant dans certains cas une alternative au paiement d'argent à la Cour au moyen d'une entreplaiderie et au règlement des contestations entre parties en ce qui concerne leurs droits sur un dépôt détenu par un agent.



**Section 8**

(a), (b) and (c) These amendments are consequential on the amendments made in paragraphs 1(b) and (d) of this amending act.

**Section 9**

With this amendment, The New Brunswick Real Estate Association is required to inspect, examine and audit the books, records and accounts of agents. Certain procedures and powers are set out in respect of this requirement.

**Section 10**

(a) The existing provision is as follows:

16 This Act does not apply to...

(b) any bank or any loan, trust or insurance company trading in real estate owned or administered by the company;

(b) This amendment is consequential on the amendment in paragraph 1(a) of this amending act.

**Section 11**

(a) and (b) The references to various acts are updated.

**Section 12**

The existing provision is as follows:

18(1) The Minister may, and the Council or any person authorized by it, when directed by the Minister, shall,

(a) investigate and inquire into any matter concerning the due administration of this Act,

(b) for the purpose of such an investigation, inquire into and examine the business affairs of any agent, manager or salesman,

(c) examine and inquire into any book, paper, document, correspondence, communication, negotiation, transaction, investigation, loan, borrowing or payment to, by, on behalf of, in relation to or connected with that agent, manager or salesman, and

(d) examine and inquire into any property, asset or thing owned, acquired or alienated in whole or in part by such person or by a person acting on behalf of or as agent for such person.

**Article 8**

a), b) et c) Modifications corrélatives à celles des alinéas 1b) et d) de la présente loi modificative.

**Article 9**

Modification imposant à l'Association des agents immobiliers du Nouveau-Brunswick l'obligation d'inspecter, d'examiner et de vérifier les livres, registres et comptes des agents. Certaines procédures et attributions sont indiquées relativement à cette obligation.

**Article 10**

a) La disposition actuelle est comme suit:

16 La présente loi ne s'applique pas...

b) à une banque ou une compagnie de prêt, de fiducie ou d'assurance qui effectue des opérations portant sur ses biens réels ou sur des biens réels dont la gestion lui a été confiée;

b) Modification corrélative à celle de l'alinéa 1a) de la présente loi modificative.

**Article 11**

a) et b) Mise à jour de références à certaines lois.

**Article 12**

La disposition actuelle est comme suit:

18(1) Le Ministre peut, et le Conseil ou toute personne autorisée par lui, lorsque le Ministre le leur ordonne, doit,

a) enquêter et se renseigner sur toute question concernant la bonne application de la présente loi,

b) pour les besoins de cette enquête, vérifier les opérations commerciales de l'agent, du gérant ou du vendeur et se renseigner sur celles-ci,

c) examiner les livres, pièces, documents, lettres, communications, négociations, opérations, enquêtes, prêts, emprunts ou paiements faits à, par ou pour ou à l'égard de cet agent, ce gérant ou ce vendeur et se renseigner à cet égard, et

d) examiner les biens, -avoirs ou choses possédés, acquis ou aliénés en totalité ou en partie par cette personne ou par une personne agissant pour ou à titre d'agent pour cette personne et se renseigner à cet égard.

**Section 13**

The existing provision is as follows:

19(1) There shall be a Real Estate Council comprised of not more than

(a) ten individuals who are agents or managers or who are corporate manager's nominees where both the agent and the manager are corporations, and

(b) the president of the New Brunswick Real Estate Association Inc.,

licensed under this Act who, subject to subsection (2), shall be appointed by the Lieutenant-Governor in Council and hold office for two years or for such other term as is fixed by the Lieutenant-Governor in Council in the appointment.

19(2) The Lieutenant-Governor in Council may prescribe by regulation a procedure by which some or all of the members of the Council may be elected to the Council for a prescribed term, and may establish the qualifications of a person for election to the Council and the qualifications entitling a person to vote.

19(3) The Chairman of the Council shall be elected annually by members of the Council at the first meeting of the Council in each year, and a retiring Chairman is eligible for re-election.

19(4) The Council is a body corporate and politic.

**Section 14**

The existing provision is as follows:

20(1) The Council may make by-laws

(a) defining its procedures, and

(b) governing the conduct of its affairs.

20(2) In addition to any other powers and duties given to it under this Act or the regulations the Council

(a) may, and upon request shall, tender such advice to the Minister as he may seek in the exercise of his powers under this Act;

(b) may provide for educational programmes for agents and salesmen on a voluntary basis;

(c) may, subject to the regulations, establish fees payable by licensees for the expenses of the Council, including the cost of any educational programmes;

**Article 13**

La disposition actuelle est comme suit:

19(1) Est créé un Conseil immobilier composé d'au plus de

a) dix particuliers qui sont des agents ou gérants ou qui sont des personnes qui ont été désignées par une corporation gérante lorsque l'agent et le gérant sont des corporations, et

b) du président de la New Brunswick Real Estate Association Inc.,

qui sont titulaires de permis en vertu de la présente loi et qui, sous réserve du paragraphe (2), sont nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil et exercent leurs fonctions durant deux ans ou durant la période fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil lors de la nomination.

19(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prescrire par règlement une procédure selon laquelle quelques membres ou tous les membres du Conseil peuvent être élus membres du Conseil pour une durée prescrite et peut établir les conditions que doit réunir une personne pour être élue au Conseil et avoir le droit de voter.

19(3) Le président du Conseil est élu annuellement par les membres du Conseil lors de la première réunion du Conseil de chaque année et un président sortant est rééligible.

19(4) Le Conseil est une corporation.

**Article 14**

La disposition actuelle est comme suit:

20(1) Le Conseil peut établir des règlements administratifs

a) déterminant ses procédures, et

b) régissant la conduite de ses affaires.

20(2) En sus de tous autres pouvoirs et fonctions que lui confère la présente loi ou le règlement, le Conseil

a) peut et, sur demande, doit offrir au Ministre les conseils que ce dernier demande dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi;

b) peut mettre en oeuvre des programmes de formation libres pour les agents et vendeurs;

c) peut, sous réserve des règlements, fixer les droits payables par les titulaires de permis pour couvrir les dépenses du Conseil, y compris les frais de tout programme de formation;

- (d) may appoint committees and subcommittees, and delegate to them such powers as it sees fit;
- (e) may publish and distribute to licensees and others information bulletins and circulars;
- (f) may expend money for education and research in the field of real estate, including the granting of scholarships, fellowships, or bursaries, the establishment or extension of libraries, and the making of grants or contributions to institutions, organizations, or foundations that engage in such education or research.

**Section 15**

The existing provision is as follows:

20.1(1) Interest remitted to the Council pursuant to section 13.4 shall form a fund to be used by the Council for the following objects:

- (a) education in the real estate industry,
- (b) good business practices among the members of the real estate industry in New Brunswick,
- (c) research and recommendations concerning legislation and law reform affecting the field of real estate,
- (d) audits of the books, records and accounts of agents, and
- (e) any other matter concerning this Act and the administration thereof.

20.1(2) Notwithstanding subsection (1) but subject to section 20.2, there may be paid out of the fund referred to in subsection (1), charges and expenses incurred by the Council in carrying out the objects set out therein.

20.1(3) All assets of the fund referred to in subsection (1) shall, pending investment or application in accordance with this section, be paid into a Bank or trust company in the Province to the credit of the Council in one or more accounts to be used for the objects set out in subsection (1).

20.1(4) Assets not immediately required for the purposes of the Council shall be invested by the Council in any manner in which trustees are authorized to invest trust funds under the Trustees Act.

20.1(5) The accounts of the Council shall be audited annually at the expense of the Council by a chartered accountant or a firm of chartered accountants or a certified general accountant or a firm of certified general accountants appointed for

- d) peut désigner des comités et sous-comités et leur déléguer les pouvoirs qu'il estime appropriés;
- e) peut publier et distribuer aux titulaires de permis et autres personnes des bulletins et circulaires documentaires;
- f) peut dépenser de l'argent pour la formation et la recherche dans le domaine immobilier, y compris l'octroi de bourses d'études et de recherches, l'établissement ou l'agrandissement de bibliothèques et l'octroi de subventions ou de contributions à des établissements, organisations ou fondations pour leurs programmes de formation et de recherches.

**Article 15**

La disposition actuelle est comme suit:

20.1(1) Les intérêts remis au Conseil conformément à l'article 13.4 constituent une caisse qui doit être utilisée par le Conseil pour les objets suivants:

- a) l'éducation concernant l'activité immobilière,
- b) les bonnes pratiques commerciales parmi les membres qui se livrent à l'activité immobilière au Nouveau-Brunswick,
- c) la recherche et les recommandations concernant la législation et la réforme du droit affectant le domaine de l'immobilier,
- d) les vérifications des livres, registres et comptes des agents, et
- e) toute autre matière concernant la présente loi et son application.

20.1(2) Nonobstant le paragraphe (1) mais, sous réserve de l'article 20.2, les frais que le Conseil engage pour réaliser les objets énumérés au paragraphe (1) peuvent être acquittés au moyen des fonds de la caisse mentionnée à ce paragraphe.

20.1(3) Tous les fonds de la caisse mentionnée au paragraphe (1) doivent, jusqu'au moment de leur placement ou affectation conformément au présent article, être versés dans une banque ou une compagnie de fiducie dans la province au crédit du Conseil à un ou plusieurs comptes pour être utilisés aux fins énoncées au paragraphe (1).

20.1(4) Le Conseil doit placer les fonds qui ne sont pas requis immédiatement pour ses propres fins dans les mêmes investissements que ceux dans lesquels les fiduciaires sont autorisés à placer des fonds en fiducie en vertu de la Loi sur les fiduciaires.

20.1(5) Les comptes du Conseil doivent être vérifiés annuellement aux frais du Conseil par un comptable agréé, une firme de comptables agréés, un comptable général licencié ou une firme de comptables généraux licenciés nommé à cette fin par

that purpose by the Council and the report of such audit shall be made to the Council

**Section 16**

The existing provision is as follows:

**20.2** Money from the fund referred to in section 20.1 shall be expended in accordance with a budget to be submitted by Council each fiscal year and approved by the Minister.

**Section 17**

The existing provision is as follows:

**20.3** Within one hundred twenty days after the end of each fiscal year of the Council, the Council shall prepare and submit to the Minister a report consisting of

- (a)* a general summary of its transactions and affairs relating to the fund referred to in section 20.1 during that fiscal year,
- (b)* its financial statements for that fiscal year, and
- (c)* any other information that the Minister may require.

**Section 18**

*(a), (b), (c) and (d)* These amendments are consequential to the amendment in paragraphs 1(b) and (d) and section 13 of this amending act.

**Section 19**

With this amendment, The New Brunswick Real Estate Association may, and where the Minister requests shall, tender such advice to the Minister as the Minister may seek in the exercise of the Minister's powers under the Act.

**Section 20**

The existing provision is as follows:

**22(1.1)** Notwithstanding subsection (1), a person is bound by an agreement with an agent to list real estate for sale, exchange or lease if the property is sold, exchanged or leased as a result of services performed by the agent.

**Section 21**

The existing provision is as follows:

**24(1)** Any person violating any of the provisions of this Act or of any regulations or refusing or neglecting to fulfil, perform, observe or carry out any duty or obligation created or

le Conseil et le rapport de cette vérification doit lui être présenté.

**Article 16**

La disposition actuelle est comme suit:

**20.2** Les fonds de la caisse mentionnée à l'article 20.1 doivent être dépensés conformément à un budget qui doit être soumis par le Conseil pour chaque année financière et approuvé par le Ministre.

**Article 17**

La disposition actuelle est comme suit:

**20.3** Dans les cent vingt jours qui suivent la fin de chaque année financière, le Conseil doit préparer et soumettre au Ministre un rapport comprenant

- a)* un sommaire général de ses transactions et affaires relatives à la caisse visée à l'article 20.1, durant cette année financière,
- b)* ses états financiers pour cette année, et
- c)* tous autres renseignements que le Ministre peut exiger.

**Article 18**

*a), b), c) et d)* Modifications corrélatives à celles des alinéas 1b) et d) et de l'article 13 de la présente loi modificative.

**Article 19**

Modification prévoyant que l'Association des agents immobiliers du Nouveau-Brunswick peut et, à la demande du Ministre, doit fournir au Ministre les avis qu'il peut lui demander dans l'exercice des pouvoirs que confère la présente loi à ce dernier.

**Article 20**

La disposition actuelle est comme suit:

**22(1.1)** Nonobstant le paragraphe (1), une personne est liée par une convention avec un agent pour inscrire des biens réels pour fin de vente, d'échange ou de location si les biens sont vendus, échangés ou loués par suite des services rendus par l'agent.

**Article 21**

La disposition actuelle est comme suit:

**24(1)** Quiconque enfreint l'une quelconque des dispositions de la présente loi ou d'un règlement, ou refuse ou néglige de s'acquitter d'une fonction ou d'une obligation créée ou impo-

imposed by this Act or any regulations is guilty of an offence and liable upon summary conviction to a fine of not more than one thousand dollars and costs for the first offence or two thousand dollars for the second or subsequent offence and in the case of either a first or a subsequent offence in addition to such fine to imprisonment for a term of not more than six months and in default of payment of any fine is liable to imprisonment in accordance with subsection 31(3) of the *Summary Convictions Act*.

24(2) Where any corporation is convicted under this Act or the regulations the Provincial Court judge may direct that, in default of payment of the penalty imposed, proportionate parts thereof shall be paid by such officers, directors, officials or employees of the corporation, and in such amounts as he shall designate, and in default of payment by any person so designated, the Provincial Court judge may impose a penalty of imprisonment in accordance with subsection 31(3) of the *Summary Convictions Act*.

24(3) No proceedings under this section shall be instituted except with the consent or under the direction of the Attorney General.

#### Section 22

Regulation-making authority is amended.

#### Section 23

The new section 27 provides for the collection and transfer of the assets of the Real Estate Council to The New Brunswick Real Estate Association. The use and investment of any money that is transferred to the Association from the Council and any interest that accrues on it is subject to the prior approval of the Minister of Justice.

The new Schedule A provides for the categories of offences for the purposes of the *Provincial Offences Procedure Act*.

#### Section 24

Consequential amendments are made to *The New Brunswick Real Estate Association Act*.

#### Section 25

Commencement provision.

sée par la présente loi ou un règlement, ou de s'y conformer, est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration sommaire de culpabilité, d'une amende de mille dollars au plus et des dépens, en cas de première infraction, ou de deux mille dollars au plus en cas de récidive, et, qu'il s'agisse d'une première infraction ou de récidive, cette personne est passible, en plus de cette amende, d'une peine d'emprisonnement de six mois au plus, et à défaut de paiement d'une amende, de la peine d'emprisonnement prévue au paragraphe 31(3) de la *Loi sur les poursuites sommaires*.

24(2) Lorsqu'une corporation est déclarée coupable d'infraction à la présente loi ou aux règlements, le juge de la Cour provinciale peut ordonner qu'en cas de non-paiement de la peine imposée, les membres de la direction, administrateurs, représentants ou employés de la corporation qu'il désigne versent chacun une fraction-proportionnelle de l'amende dont il fixe le montant; le juge de la Cour provinciale peut imposer à toute personne ainsi désignée qui n'effectue pas le versement fixé la peine d'emprisonnement prévue au paragraphe 31(3) de la *Loi sur les poursuites sommaires*.

24(3) Des procédures ne doivent être engagées en application du présent article qu'avec le consentement ou selon les instructions du procureur général.

#### Article 22

Modification du pouvoir de réglementation.

#### Article 23

Le nouvel article 27 prévoit la perception des avoirs du Conseil immobilier du Nouveau-Brunswick et leur transfert à l'Association des agents immobiliers du Nouveau-Brunswick. L'utilisation et le placement des sommes transférées du Conseil à l'Association et des intérêts qu'elles portent sont soumis à l'approbation préalable du ministre de la Justice.

La nouvelle Annexe A prévoit les classes d'infraction aux fins de la *Loi sur la procédure applicable aux infractions provinciales*.

#### Article 24

Des modifications corrélatives sont apportées à la *Loi sur L'Association des agents immobiliers du Nouveau-Brunswick*.

#### Article 25

Entrée en vigueur.